

Даже в самом
крайнем случае
**Почему ваш
ребенок не должен
становиться вашим
переводчиком**

На русском языке
Брошюра также выпущена
на чеченском, турецком,
английском языках и на фарси.

Когда мы ходили по ведомствам, где все должно идти быстро, я никогда не вовлекал отца в беседу, потому что у меня не получалось переводить синхронно. Потом отец ругался на меня, потому что он думал, что я специально не вовлекаю его и держу его за дурака. Но мне просто хотелось, чтобы все поскорее закончилось. Это плохо отразилось на моих отношениях с отцом.*

У меня вообще не было такого чувства, что я уже достаточно хорошо говорю на обоих языках, чтобы быть в состоянии переводить.*

Мне пришлось переводить на родительском собрании моего класса и задавать вопросы от имени моего отца. Когда речь зашла о том, что поехать на экскурсию с классом для нас будет слишком дорого, началась большая дискуссия. Мне пришлось выступить против всех вместо моего отца. Мне, хотя я была всего лишь ребенком!*

Если вспомнить, как это было, то мне приходилось особенно сложно, когда речь шла о нашем праве на пребывание. Мне было страшно от лежавшей на мне ответственности, страшно не знать, что с нами будет, Но выбора у меня не было.*

* Все представленные здесь высказывания – это воспоминания взрослых людей, в детстве переводивших для своих родителей.



Gesellschaft für
Inklusion und
Soziale Arbeit e.V.

ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:

«Когда переводит ребенок, не нужно на это тратить время и деньги. Я не могу позволить себе другие варианты.»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

Это правда – взять в переводчики ребенка не стоит ни гроша. Но ваш ребенок не сможет перевести каждый диагноз, ведь он просто не владеет медицинскими терминами или может их неправильно понять – а потом неправильно перевести. Если из-за того, что ребенку слишком сложно, придется приходиться на прием еще раз, то сэкономить время не получится.

Во время приема ваш ребенок видит вас иногда в неприятных, иногда в необычных ситуациях. Если ценой приема станет травматическое переживание ребенка, не слишком ли это дорого для «бесплатного» перевода и удобства планирования?

ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:

«Мы гордимся нашим ребенком: он так хорошо разбирается в теме и так многому учится.»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

Давать ребенку ответственные задания по возрасту – это, безусловно, очень хорошо. Важно только не забывать, что они должны соответствовать его возрасту.

Даже в самом крайнем случае Почему ваш ребенок не должен становиться вашим переводчиком

Ваши дети так быстро выучили немецкий язык, что теперь вам кажется логичным, что они будут помогать вам не только в быту.

Возможно, ваши дети уже переводили для вас на приеме у врача, на консультациях или на родительском собрании в школе. Здесь мы расскажем, почему некоторые семьи берут с собой своих детей вместо переводчика и объясним, почему это пагубно сказывается и на беседе, и на вас, и на вашем ребенке.

ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:

«Наши семейные дела не предназначены для чужих ушей. Я не могу доверять чужому человеку так же, как моему ребенку! К тому же, мои дети лучше всех знакомы с нашей ситуацией, им не надо ничего специально объяснять.»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

Ваш ребенок не может занять нейтральную позицию. Он всегда будет на вашей стороне, а ситуация перевода оказывает большое давление на ребенка. Груз вашего доверия и ответственности может быть ребенку не по плечам, ведь он боится вас разочаровать и хочет все сделать правильно.

Особенно трудно приходится ребенку, когда в разговоре идет речь о нем самом, например, в школе. Если его хвалят, он может смутиться. Если есть нарекания к его поведению или успеваемости, он может что-то упустить при переводе или добавить что-то от себя. Это может разрушить доверие между вами и плохо сказаться на ваших отношениях.

ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:

«Мой ребенок бегло говорит по-немецки!»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

Ваш ребенок может бегло и даже без акцента говорить по-немецки, но в его словарном запасе просто нет слов, позволяющих ему переводить на немецкий или на русский язык такие сложные темы как заболевания, финансовые вопросы или миграционное право. Врач, учительница или социальный работник учились и работали не один год, чтобы быть в состоянии говорить об этом. У вашего ребенка такого опыта и таких знаний (пока что) нет.

Способность бегло говорить на нескольких языках еще не означает, что ваш ребенок умеет хорошо переводить. Запоминать сказанное, ничего не упускать, не добавлять ничего от себя – это навык, который вырабатывается годами.

ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:

«Нам всем приходится сложно. Так что мой ребенок тоже должен помогать семье, как может. Мы всей семьей будем держаться вместе.»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

То, как помогает вам ребенок, должно быть ему по возрасту и по силам. Для вашего ребенка будет огромной нагрузкой внезапно узнать от врача, что вы тяжело больны, или же в деталях выяснить, что пребывание вашей семьи в стране находится под большим вопросом. К тому же, детям очень сложно сказать «нет» и отказать вам в помощи в сложной ситуации.

Кроме семейных обязанностей существуют также другие обязательства, в их числе – обязательное посещение школы. Ваш ребенок не должен стоять перед выбором, куда идти: в школу или с вами на прием в ведомство. Важно и то, что дети учатся не только в школе. Игры в свободное время не менее важны, чем обучение в классе. Поэтому важно поддерживать детей в развитии, давать им на это время.

Выступая в роли переводчика, ваш ребенок берет на себя позицию взрослого, который заботится о вас, в то время как вы оказываетесь в позиции ребенка, которому нужна помощь. Если вам важно сохранять авторитетную позицию родителя в семье, которую дети должны беспрекословно уважать, такое смещение ролей может стать проблемой и нарушить сплоченность семьи.

**ПОЧЕМУ РОДИТЕЛИ
БЕРУТ С СОБОЙ ДЕТЕЙ:**

«Когда наш ребенок переводит для семьи, он учится, и это поможет ему в жизни.»

ПОЧЕМУ ЭТО НЕ ЛУЧШАЯ ИДЕЯ:

Когда ваш ребенок переводит, его вынуждают быть взрослым и вести переговорный процесс между взрослыми.

Но ведь ваш ребенок еще не взрослый! Некоторые причинно-следственные связи могут быть ему непонятны, хотя он и учится очень быстро.

Даже если вы думаете, что взять с собой ребенка вместо переводчика – это простое и бесплатное решение, способное вам помочь, не забывайте о следующем: перевод – это тяжелая работа с высочайшей нагрузкой.

Пусть ваши дети помогают вам с повседневными делами. А провести важный разговор вам помогут специалисты.

Обратитесь в службу коммунального перевода земли Бранденбург (Gemeindedolmetschdienst Brandenburg):

www.isa-brb.de/vermittlungszentrale



С одной стороны стояли ведомства, которые просто не могли или не хотели предоставлять переводчиков. А с другой – мои родители, для которых это просто стало нормой. Им не надо было ничего менять. Ведь у них был я.*



**Gesellschaft für
Inklusion und
Soziale Arbeit e.V.**

При поддержке Министерства
социальных дел, здравоохранения,
интеграции и защиты потребителей



Издатель:

Gesellschaft für Inklusion und Soziale Arbeit — ISA e.V.
Am Bürohochhaus 2–4
14478 Potsdam
www.isa-brb.de

Редакция:

Румия Айситулина
Ирина Бондас
Кристина Рик

Контакт:

Юлиане Мукер
Тел.: 0331 9676252
Эл. почта: j.mucker@isa-brb.de

Дизайн и верстка:

Александр фон Фреден – LaikaLaika.de